



# 英语睡前

# 5分钟

主编 成应翠 黄春芳

那些值得你去探究的  
世界文化遗产和自然遗产



北京航空航天大学出版社  
BEIHANG UNIVERSITY PRESS



英语视听

主编 成应翠 黄春芳

那些值得你去探究的  
世界文化遗产和自然遗产



北京航空航天大学出版社  
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

英语睡前 5 分钟 . 那些值得你去探究的世界文化遗产和自然遗产 / 成应翠, 黄春芳主编. -- 北京 : 北京航空航天大学出版社, 2016.1

ISBN 978-7-5124-2027-4

I. ①英… II. ①成… ②黄… III. ①英语 - 语言读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 005535 号

图片版权声明: 本书封面的图片由 IMAGEMORE Co., Ltd. 提供  
版权所有, 侵权必究。

## 英语睡前 5 分钟——那些值得你去探究的 世界文化遗产和自然遗产

主编 成应翠 黄春芳

责任编辑 张凌 张真

\*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号 (邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话: (010) 82317024 传真: (010) 82328026

读者信箱: [bhpress@263.net](mailto:bhpress@263.net) 邮购电话: (010) 82316936

北京鹏润伟业印刷有限公司印装 各地书店经销

\*

开本: 787×1092 1/32 印张: 9.5 字数: 277 千字

2016 年 1 月第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5124-2027-4 定价: 29.80 元

---

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题, 请与本社发行部联系  
调换。联系电话: (010) 82317024

## 本书编委会

主 编：成应翠 黄春芳  
编 委：刘 晓 刘婉儿 陈俐娜 马 梦 张颖慧  
王 慧 石家宜 邢 妍 葛 俊 白 烨  
祝万伟 陈丽霞 高爱琴 蒋学晨 杨金鑫  
张艳萍 吴淑严 武少辉 成 琳 王 琴  
何长领 林 静 于梦明

# 前言

“最美地球表面”黄石国家公园，“万宝之宫”卢浮宫，“爱情丰碑”泰姬陵，“不朽之城”庞贝……在这神奇的风光里，你能看到大自然最浪漫的一面；在这鬼斧神工的建筑里，你能欣赏到人类别样的智慧；在这古老神秘的遗迹中，你能品读到人与岁月的故事。这些谜一样美的世界遗产是壮丽自然的代表，是人类文明的见证，是杰出艺术的典范。

这些世界遗产就像一件件穿越时光而来的宝物，它们来自过去、闪耀当下、连接未来，每一处都是人类最宝贵的财富，值得人们去探寻、去欣赏。如果你想马上一睹世界遗产的风采，《英语睡前5分钟——那些值得你去探究的世界文化遗产和自然遗产》就是你的最佳选择。本书共分七章，内容包括绮丽宫殿、古老遗迹、文化胜景、宗教建筑、魅力古城、地理奇观、原生态之美。阅读本书，仿佛触摸到世界遗产的古老基石，去威斯敏斯特宫感受浪漫的哥特式建筑，在巨石阵参透太阳的秘密，到雅典卫城感受高丘上的人类文明……来吧，走进最美的世界遗产，在文字中让心灵来一场彻彻底底的旅行！

本书有着让你非读不可的几大特色：

**极致人文盛宴，开启心灵旅行** 这是一场异彩纷呈的世界遗产之旅，这是一次提升品格的精神洗礼。翻开本书，不出国门，就可以领略到世界遗产的独特风采和传奇魅力，让阅读延伸自己人生的版图！

**篇幅短小精悍** 本书在选材上突破了以往英语阅读篇幅

较长的传统形式，内容符合快节奏生活中读者的阅读需求，力求让读者便利地利用碎片时间——在最短的时间里欣赏到最精彩的故事，领悟到最精髓的内涵。

**英语原文精彩地道** 本书所有英语原文均来自原版英语报纸、杂志、权威读物，语言地道、准确、精炼、有趣，是绝佳的英语学习材料。

**中文译文精准流畅** 本书在地道的英文原文后均辅以对应的中文译文，以有效减少读者阅读过程中所遇到的障碍，并加深理解，同步提升翻译水平，从而让英语学习变得更简单，让高效阅读成为可能。

**注释详尽多元** 本书完全从读者角度出发，尽可能多角度地解读每一篇文章，除了有对疑难单词、常见搭配的注释，还有对习语、俚语以及文化现象的解释，能在无形之中迅速扩充词汇量、拓展知识面、促进英语表达能力。

**素材积累丰富** 本书中每篇文章前后所配的“背景链接”、“精华佳句”、“文化剪影”、“精美译文”、“小贴士”等栏目，能够以点带面地迅速拓宽读者的知识面，帮助读者了解更多重要的相关信息，促进学习效果，并积累丰富的口语和英语写作素材，让读者在英语口语对话中轻松实现随时随地脱口而出，在英语写作中思如泉涌、妙笔生花。

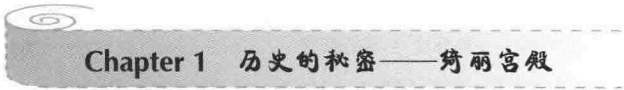
文字的力量就在于它能透过字里行间的描述，向心灵传递最真的精神力量。即使不能远行，也可以让好英文带你踏寻全球最神秘、最浪漫、最壮观的世界遗产。拥有本书，环游全球不再是梦！

编者

2015年11月于北京

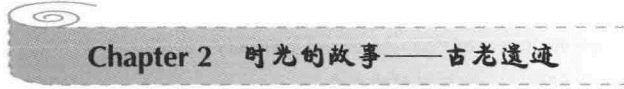


# 目 录



## Chapter 1 历史的秘密——绮丽宫殿

1. The Palace Museum—The Essence of the Han Palace  
Architecture 故宫——汉族宫殿建筑的精华之作 ..... 2
2. Westminster Palace—A Romantic Gothic Structure  
威斯敏斯特宫——浪漫的哥特式建筑 ..... 7
3. Schönbrunn—Symbol of the Power and Influence  
美泉宫——权势的象征 ..... 12
4. Royal Palaces of Abomey—Luxury on the Slave Coast  
阿波美王宫——奴隶海岸上的奢华 ..... 17
5. Palace of Versailles—The Glory of the Sun King  
凡尔赛宫——太阳王的荣耀 ..... 22
6. The Louvre Museum—World's Palace of Art  
卢浮宫博物馆——世界的艺术殿堂 ..... 27
7. Beylerbeyi Palace—Palace of the Lord of Lords  
贝勒伊宫——万王之王宫 ..... 32



## Chapter 2 时光的故事——古老遗迹

1. The Great Wall—Walls Haunted by Departure Songs  
长城——离歌缭绕的城墙 ..... 38
2. Pompeii—Picture of a Frozen City  
庞贝——时间冻结之画 ..... 44

3. Konark Sun Temple—Poetry in Stone  
科纳尔太阳神庙——石头上的诗歌 ..... 49
4. Egyptian Pyramids—World's Most Particularly Shaped Stones  
埃及金字塔——世界上形状最怪的石头 ..... 54
5. Aksum—The Cornerstone of Ethiopia  
阿克苏姆——埃塞俄比亚的基石 ..... 59
6. Chichen-Itza—Secret of Mayan Pyramid  
奇琴伊察——玛雅金字塔的秘密 ..... 64
7. Megalithic Temples of Malta—Mysterious Worship in Prehistoric Society  
马耳他巨石神庙——史前社会的神秘崇拜 ..... 69
8. Statues of Easter Island—Silent Stone Blocks  
复活节岛石像——沉默的巨石 ..... 75

### Chapter 3 永恒的地标——文化胜景

1. The Tower of London—Bloody Game of Throne  
伦敦塔——血色映染的权力游戏 ..... 82
2. The Eiffel Tower—Charm of “Iron Lady”  
埃菲尔铁塔——魅力四射的“铁娘子” ..... 87
3. Sydney Opera House—An Architecture Legend with “Shell”  
Roof 悉尼歌剧院——“贝壳”屋顶的建筑传奇 ..... 92
4. La Grand-Place, Brussels—The Most Magnificent Square in the  
World 布鲁塞尔大广场——世界上最华丽的广场 ..... 98
5. Leaning Tower of Pisa—Unexpected Beauty  
比萨斜塔——意想不到的美景 ..... 103
6. Charles Bridge—Open Air Baroque Sculpture Gallery  
查理大桥——露天巴洛克塑像美术馆 ..... 108
7. Mill Network at Kinderdijk—A Fairy-Tale World  
小孩堤防风车群——童话般的世界 ..... 113



8. The Taj Mahal—An Eternal Elegy in Marble

泰姬陵——永恒的大理石挽歌 ..... 118

**Chapter 4 众神的微笑——宗教建筑**

1. The Mogao Caves—A Treasure House of Buddhist Art

莫高窟——佛教艺术的宝库 ..... 124

2. Potala Palace—Holy Land in the Cloud

布达拉宫——云端的圣地 ..... 129

3. Lumbini—The Hometown of Buddha

蓝毗尼——佛祖的故乡 ..... 134

4. Angkor Wat—Lost City of the Cambodian Empire

吴哥古迹——柬埔寨失落的城市文明 ..... 139

5. Sagrada Família—Gift for God

圣家族大教堂——献给上帝的礼物 ..... 144

6. Cologne Cathedral—Perfect Model of Gothic Cathedrals

科隆大教堂——哥特式教堂的完美典范 ..... 149

7. The Shrines and Temples of Nikko—National Treasure House

of Carvings 日光的神殿和庙宇——国宝级的雕刻宫殿 ..... 154

**Chapter 5 历史的画卷——魅力古城**

1. Machu Picchu—Lost City of Inca Civilization

马丘比丘——失落的印加文明古城 ..... 160

2. Himeji-jo—An Elegant Military Castle

姬路城——玲珑典雅的军事城堡 ..... 165

3. Historic City of Sucre—A Showplace of Various Architecture Styles

苏克雷古城——建筑风格大观园 ..... 170

4. Ancient City of Damascus—City of Places of Interests  
大马士革古城——古迹荟萃之城 ..... 175
5. The Ancient City of Ping Yao—The Most Famous Ancient City  
of China 平遥古城——华夏第一古城 ..... 180
6. Old Town of Lijiang—A Water Town with Naxi Characteristics  
丽江古城——纳西风情的水乡古镇 ..... 185
7. Old Walled City of Shibam—The Tower Houses in Desert  
希巴姆古城——沙漠中的塔楼之都 ..... 190
8. The Acropolis of Athens—Civilization on the Rocky Hill  
雅典卫城——高丘上的人类文明 ..... 195
9. Complex of Hué Monuments—Epic of Nature and Architecture  
顺化皇城——自然与建筑的灵魂史诗 ..... 200

## Chapter 6 自然的绝笔——地理奇观

1. Huanglong Scenic and Historic Interest Area—An Earthly Fairy  
Land 黄龙风景名胜区——落入凡间的瑶池仙境 ..... 206
2. Jiuzhaigou Valley—A Gift of Nature  
九寨沟——大自然的馈赠 ..... 211
3. South China Karst—Unrivalled Museum of Karst Landform  
中国南方喀斯特——举世无双的喀斯特地貌博物馆 ..... 216
4. Rocky Mountains National Park—Beauty on the Rock  
落基山脉国家公园群——山石上的美景 ..... 222
5. Grand Canyon National Park—A Giant Color Palette  
大峡谷国家公园——五彩斑斓的巨型调色板 ..... 228
6. Glacier National Park—A Transparent Fairy Land  
冰川国家公园——晶莹剔透的仙境 ..... 233
7. Huascarán National Park—A Mountain Center in the Tropical  
Plateau 瓦斯卡兰国家公园——热带高原的山脉中心 ..... 238

8. Kilimanjaro National Park—The Roof of Africa Guarding the Ancient Continent  
乞力马扎罗国家公园——守卫古老大陆的非洲屋脊 ..... 243
9. Iguazú National Park—A Paradise of Waterfalls  
伊瓜苏国家公园——“大水”倾泻的天堂 ..... 249

## Chapter 7 地球的奇迹——原生态之美

1. Yellowstone National Park—The Most Miraculous Surface on Earth 黄石国家公园——地球上最神奇的面 ..... 256
2. Redwood National Park—A Breath-Taking Forest Giant 红杉树国家公园——令人屏息的森林巨人 ..... 261
3. Great Barrier Reef—An Ocean Diamond Necklace 大堡礁——海洋的宝石项链 ..... 266
4. The Wet Tropics of Queensland—A Mini Book of Terrestrial Biology 昆士兰的热带雨林——地球生物的迷你史书 ..... 272
5. Giant's Causeway and Causeway Coast—Peculiar Steps Leading to the Sea 巨人之路和海岸堤道——通向大海的奇特阶梯 ..... 278
6. The Victoria Falls—The Smoke That Thunders 维多利亚瀑布——霹雳之雾 ..... 283
7. Lake Baikal—A Natural Sea with Bountiful Resources 贝加尔湖——天然富饶之海 ..... 288

Chapter 1

历史的秘密——绮丽宫殿



1

## The Palace Museum—The Essence of the Han Palace Architecture

### 故宫——汉族宫殿建筑的精华之作

#### 背景链接

故宫位于北京市中心，旧称“紫禁城”，是中国五个多世纪以来的最高权力中心，它以园林景观和容纳了家具及工艺品的9 000多个房间的庞大建筑群而闻名，成为明清时代中国文明无价的历史见证。故宫的整个建筑金碧辉煌、庄严绚丽，同时联合国教科文组织将其列为“世界文化遗产”。

#### 经典原文

1 Lying at the city center of Beijing, the Palace Museum was the imperial palace for twenty-four emperors during the Ming and Qing dynasties. It was first built throughout 14 years during the reign of Emperor Chengzu in the Ming Dynasty (1368—1644). Rectangular in shape, it covers 74 hectares. Surrounded by a 52-meter-wide moat and a 10-meter-high wall, there are more than 9,000 rooms within the Palace Museum which is regarded as the world's largest Palace Complex.

#### 热点词汇

moat [məʊt] n. 护城河

bear testimony to 见证, 证明

Shamanism

[ˈʃɑ:mənizəm] *n.* 萨满教

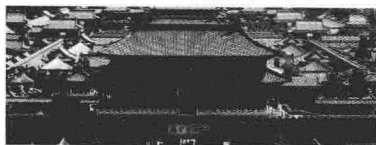
symmetrical

[si'metrikəl] *adj.* 对称的

the Hall of Supreme Harmony 太和殿, 俗称“金銮殿”, 是紫禁城内体量最大、等级最高的建筑, 也是明清两朝皇帝登极即位、皇帝大婚、册立皇后等举行重大典礼之地。

the Hall of Union 乾清宫, 建筑规模为内廷之首, 是明代皇帝的寝宫, 也是自清朝雍正皇帝之后作为皇帝召见廷臣、批阅奏章、接见外藩属国陪臣、举行筵宴的重要场所。

2 The Palace Museum bears exceptional testimony to Chinese civilization, being true reserves of landscapes, architecture, furnishings and objects of art, as well as containing exceptional evidence to the living traditions and the customs of Shamanism practiced by the Manchu people for centuries. It illustrates the grandeur of the imperial institution from the Ming Dynasty to the Qing Dynasty, as well as Manchu traditions, and presents evidence on the evolution of this architecture in the 17th and 18th centuries.



3 The Palace Museum is an extremely formal place: it is almost symmetrical and hierarchically arranged so that all the important buildings run down the center, north-south. The Hall of Supreme Harmony, the Hall of Central Harmony and the Hall of Preserving Harmony, which comprise the outer palace where the Emperor exercised his supreme power over the nation, and the Hall of Heavenly Purity, the Hall of Union and the Hall of Earthly Tranquility, comprising the inner palace where the imperial family lived, stand in a line

from south to north on the central axis. In keeping with geomancy, the main gate is in the south and the northern side is “protected” by the artificial Coal Hill. The buildings of the Forbidden City fully embody the artistic features and style of ancient Chinese palace architecture, and can be called a masterpiece in Chinese, even world, architectural history.

4 Ancient Chinese people displayed their very considerable skills in building it. Take the grand red city wall for example. It has an 8.6 meters wide base reducing to 6.66 meters wide at the top. The angular shape of the wall totally frustrates attempts to climb it. The bricks were made from white lime and glutinous rice while the cement is made from glutinous rice and egg whites. These incredible materials make the wall extraordinarily strong.

5 Since yellow is the symbol of the royal family, it is the dominant color in it. Roofs are built with yellow glazed tiles; decorations in the palace are painted yellow; even the bricks on the ground are made yellow by a special process. However, there is one exception. Wenyuange, the royal library, has a black roof. The reason is that it was believed black represented water then and could extinguish fire.

central axis 中轴线

geomancy

[ˈdʒi(:)əʊmænsi] *n.* 风水

embody [imˈbɒdi] *vt.* 体现, 使具体化

lime [laɪm] *n.* 石灰

glutinous rice 糯米

extinguish

[iksˈtɪŋɡwiʃ] *vt.* 熄灭

## 精华佳句

1. The buildings of the Forbidden City fully embody the artistic features and style of ancient Chinese palace architecture, and can be called a masterpiece in Chinese, even world, architectural history.

紫禁城的建筑完整地展现了中国古代宫殿建筑的艺术特征及风格，堪称中国建筑史乃至世界建筑史上的杰作。

2. The angular shape of the wall totally frustrates attempts to climb it.

这种角状的城墙让试图翻墙入内的人望而生畏。

## 文化剪影

本文提到故宫的整体布局和规划。故宫宫殿沿着一条南北向中轴线排列，三大殿、后三宫、御花园都位于这条中轴线上，并向两旁展开，南北取直，左右对称。故宫前部宫殿，宏伟壮丽，庭院明朗开阔，象征封建政权至高无上。后部内廷却庭院深邃，建筑紧凑，因此东西六宫都自成一体，各有宫门官墙，相对排列，秩序井然。内廷之后是官后苑，里面有岁寒不凋的苍松翠柏，秀石迭砌的玲珑假山，楼、阁、亭、榭掩映其间，幽美而恬静。

## 精美译文

1 故宫位于北京市中心，曾是明清两朝 24 位帝王的皇宫。明朝（1368—1644）皇帝成祖首建故宫，前后历时 14 年。故宫呈矩形，占地 74 公顷，四周由 52 米宽的护城河以及 10 米高的城墙包围，宫内共有 9 000 多个房间，被认为是世界上最大的宫殿建筑群。

2 故宫是中华文明的非凡见证。它是自然风光、建筑艺术、室内陈设和艺术珍品的宝库，也见证着满族人民长达数世纪的生活传统及萨满教的风俗习惯。故宫向我们展示了明清两朝帝国皇宫的雄伟壮丽，以及满族人民的传统习俗，



它也体现了17到18世纪建筑风格的演变。

3 故宫整体布局极其整齐规矩，几乎呈对称分布，且全部建筑都是按照等级统一规划。因此，所有重要的建筑都坐落在宫殿中心，纵贯南北。太和殿、中和殿和保和殿组成了外廷，皇帝在此行使至高无上的权力。乾清宫、交泰殿、坤宁宫组成内廷作为皇家寝宫。三座宫殿从南至北成一条直线，坐落在中轴线上。根据风水原理，故宫的正门在南部，宫殿北部由人造煤山“保护”着。紫禁城的建筑完整地展现了中国古代宫殿建筑的艺术特征及风格，堪称中国建筑史乃至世界建筑史上的杰作。

4 紫禁城的建造也体现了古代中国人民高超的建筑工程。以大红城墙为例，它底座宽8.6米，往上依次递减，到最高处宽度仅为6.66米。这种角状的城墙让试图翻墙入内的人望而生畏。故宫的砖瓦是由白石灰和糯米制成，水泥则是由糯米和蛋白制成，正是这些特殊材料使得故宫城墙格外坚固。

5 黄色代表皇族，因此黄色是故宫的主色调。故宫的屋顶铺设着黄色琉璃瓦，宫内的装饰也被漆成黄色，甚至连地上的砖石也是经过特殊加工制成黄色的。但是，有一例外，即皇家藏书阁—文渊阁的屋顶是黑色的，这是由于当时人们认为黑色代表水，水能克火，保护藏书阁。

### 小贴士

1. Discretion is the better part of valor.

小心即大勇。

2. Dogs that run after many hares kill none.

多谋寡成。

